

واژه نامه کوچک جهت ارتباطات اساسی
فارسی - یونانی

**MINI LEXICON FOR
BASIC COMMUNICATION
FARSI - GREEK**



for
free

Έκδοση

Πρεσβεία της Ελβετίας στην Ελλάδα
Αθήνα, Οκτώβριος 2016

ISBN

978-618-82846-5-4

Copyright

Embassy of Switzerland in Greece
UNHCR | EADAP | METAdrasi

این فرهنگ لغت برای شما آماده شده است. هدف از آماده سازی این فرهنگ لغت، کمک به مهاجران و پناهندگان ساکن یونان میباشد
لطفاً این فرهنگ لغت را همراه خودتان نگه دارید تا با استفاده از آن در هنگام تماس با یونانیان راحت تر بتوانید ارتباط برقرار کنید، این فرهنگ لغت میتواند یاور شما برای گرفتن اطلاعات عمومی و همچنین اطلاعات مربوط به زندگی ، تغذیه ، بهداشت و مسائل حفاظتی باشد. در این فرهنگ لغت فصل های ویژه ای برای بانوان و کودکان بی سرپرست تخصیص داده شده است

This lexicon has been made for you. It is aimed at assisting refugees and migrants who are in Greece. Please keep it with you. You may use it to facilitate your communication with Greek people who are in contact with you, in order to request general information, as well as information on matters related to living conditions, food, health and protection. Special chapters are included for women and unaccompanied children.

CONTENTS

فهرست

5	ارتباطات عمومی General Communication
13	زمان Time
15	اعداد Numbers
21	خانواده Family
25	وسایل حمل و نقل Means of Transport
27	مسکن / مواد غیرخوراکی Shelter / Non-food Items
31	اجناس Items
35	تغذیه Food
43	بهداشت Health
49	حفاظت Protection
55	مراحل قانونی Legal Procedures
59	خدمات پشتیبانی Support Services
61	آبرسانی، سیستم فاضلاب و بهداشتی Water, Sanitation & Hygiene
65	مقررات مرکز نگهداری Site Rules
69	موضوعات ویژه جهت زنان Special Issues for Women
73	موضوعات ویژه جهت افراد زیرسن بدون همراه Special Issues for Unaccompanied Minors



ارتباطات عمومی
/ ینیکی اپیکینو نیا /

ΓΕΝΙΚΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ GENERAL COMMUNICATION

سلام
/ یا سَس /
Γεια σας
Hello

روز بخیر
/ کالی مرا /
Καλημέρα
Good morning

شب بخیر
/ کالو وُرادِی /
Καλό βράδυ
Good evening

بدرود، خداحافظ
/ آدی اُ /
Αντίο
Goodbye

منو ببخشید
/ سیگنومی /
Συγνώμη
Excuse me

متأسفم
/ لی پامع /
Λυπάμαι
Sorry

لطفاً
/ پَرَگلو /
Παρακαλώ
Please

از شما متشکرم
/ (سس) إفخاریستو /
(Σας) Ευχαριστώ
Thank you

خواهش میکنم
/ پاراکالو /
Παρακαλώ
You are welcome

بله
/ نه /
Nai
Yes

نخیر
/ أخی /
Όχι
No

چپ
/ آریسترا /
Αριστερά
Left

راست
/ دكسیآ /
Δεξιά
Right

اسم هست

/ مه لئه /

Με λένε [...]

My name is [...]

از [کشور / محل] می آیم

/ [إرخومِه أبُو] خُرا / توپوتسی یا /

Έρχομαι από [χώρα / τοποθεσία].

I come from [country / location].

یونانی / انگلیسی صحبت می کنم (هی کنم)

/ (دُن) میلانو / اینیکا / آگلیکا /

(Δεν) μιλάω Ελληνικά / Αγγλικά.

I (don't) speak Greek / English.

عربی صحبت می کنم (هی کنم)

/ (دُن) میلانو آروی کا /

(Δεν) μιλάω Αραβικά.

I (don't) speak Arabic.

اُردو / کورمانجی حرف (نه) می زنم

/ (دُن) میلانو اوردو / کی رمانجی /

(Δεν) μιλάω Ουρντού / Κιρμαντζί.

I (don't) speak Urdu / Kirmanji.

فارسی / سورانی صحبت می کنم (هی کنم)

/ (دُن) میلانو فارسی / سورانی /

(Δεν) μιλάω Φαρσί / Σορανί.

I (don't) speak Farsi / Sorani.

[زبان] صحبت می کنم (هی کنم)

/ (دُن) میلانو [غلوسا] /

(Δεν) μιλάω [γλώσσα].

I (don't) speak [language].

می توانید آن را برایم توضیح بدهید؟

/ بُریتِه نَه مو تُو اِکسی غیسه ته؟ /

Μπορείτε να μου το εξηγήσετε;

Can you explain to me?

میدانم

/ دِن غُری زُو /

Δεν γνωρίζω.

I don't know.

متوجه شما می شوم

/ دِن سَس گتَلُونُو /

Δεν σας καταλαβαίνω.

I don't understand you.

می توانید آن را برایم بنویسید؟

/ بُریتِه نَه مو تُو غراپسه ته؟ /

Μπορείτε να μου το γράψετε;

Can you write this down for me?

می شود به من توجه کنید لطفا؟

/ بُرو نَه اِخو تین پُرسُخی سَس پَرگَلُو؟ /

Μπορώ να έχω την προσοχή σας παρακαλώ;

May I have your attention please?

این آقا / خانم دوستم / عضو خانواده است

/ [آفئوس / آفتی اینه اُ فیلس / ای فیلی مو] ملس اِیکُو غنیاس /

Αυτός / -ή είναι φίλος / -η μου / [μέλος οικογένειας].

This is my friend / [family member].

چقدر لازم هست که اینجا منتظر مانم؟

/ پُس تَه خریاس تی تَه پری منُو اِدُو؟ /

Πόσο θα χρειαστεί να περιμένω εδώ;

How long do I have to wait here?

کمک! ازان خواهش میکنم کمک کنید!

/ وَايَ تَبَا! سَسْ پَرَگَلُو وَيِي تَيْسْتَه مَه! /

Boήθεια! Σας παρακαλώ βοηθήστε με!

Help! Please help me!

ازم دزدیده اند!

/ مِه اِكَلِپ سَن! /

Με έκλεψαν!

I have been robbed!

دعوا می شود

/ گَینه ته گوَعَس /

Γίνεται καυγάς.

People are fighting / there is a fight!

کی می توانم برگردم؟

/ پُتَع بُرُو نَا اِپِی سَتَرِپُسو؟ /

Πότε μπορώ να επιστρέψω;

When can I come back?

اینجا چی می کنم؟

/ تی کانو اِدو؟ /

Τι κάνω εδώς;

What am I doing here?

سردمه / گرمه

/ گَرِي اُنْ / زَسْتَعْنوم /

Κρυώνω / ζεσταίνομαι.

I am feeling cold / hot.

کجا هستم؟

/ پُو وَرِیسْکومَع؟ /

Πού βρίσκομαι;

Where am I?

بانک / اداره پست کجاست؟

/ پُو اینه ای تَرایزا/ تو تَخیدرومیو؟ /

Πού είναι η τράπεζα / το ταχυδρομείο;

Where is the bank / post office?

بازار کجاست؟

/ پُو اینه ای آغورا؟ /

Πού είναι η αγορά;

Where is the market?

ایستگاه اتوبوس کجاست؟

/ پو اینه ای ستاسی تُو لُتوُری پو؟ /

Πού είναι η στάση του λεωφορείου;

Where is the bus station?

شهر / بازار چقدر دور است؟

/ پُسو مآکریا اینه ای پُلی / آغورا؟ /

Πόσο μακριά είναι η πόλη / αγορά;

How far is the town / the market?

کجا می توانم تعویض ارز کنم؟ کجا می توانم پول جابجا کنم؟

/ پُو بُرو نا کانو مِتاتروپی سینالآغمتوس / مِتافورا خَریمانُن؟ /

Πού μπορώ να κάνω μετατροπή συναλλάγματος / μεταφορά χρημάτων;

Where can I change money / have money transferred to me?

ارگان چی ارائه می دهد؟ سازمان شما چی ارائه می دهد؟

/ تی پَرخی اُ آرغانیسْمُس / آرغانسِی سَس؟ /

Ti παρέχει ο οργανισμός / οργάνωσή σας;

What does your organisation provide?

خوشبختم / ناراحتم

/ ایْمِعْ اِفْتی خِیسِ مِئْس (اِفْتی خِیسِ مِنی) / اِسْتِنُوخُوری مِئْس (اِسْتِنُوخُوری مِنی) /

Είμαι ευτυχισμένος / -η / στενοχωρημένος / -η.

I am happy / sad.

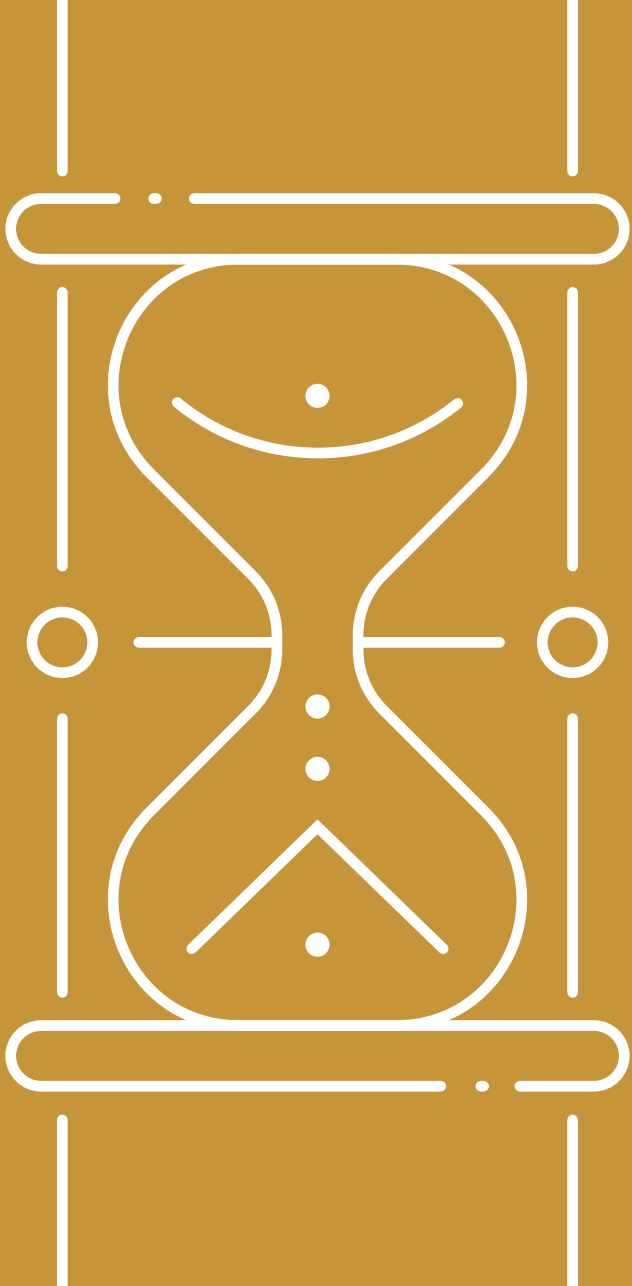
می ترسم / نگرانم / عصبی هستم
 / فووماعْ / اَحْ اَغْنِيا / اَحْ اِكْتوريزمو /
 Φοβάμαι / έχω αγωνία / έχω εκνευρισμό.
 I am scared / nervous / anxious.

چطور می توانم به شهر/مرکز شهر بروم؟
 / پُس بُرو نا پأتو سْتين پُلی / سَتْ کُنْدرو؟ /
 Πώς μπορώ να πάω στην πόλη / στο κέντρο;
 How can I go to the town / the centre?

چطور می توانم به ایستگاه راه آهن بروم ؟
 / پُس بُرو نا پأتو سَتْ سيديرودروميکو سْتاْمُو؟ /
 Πώς μπορώ να πάω στο σιδηροδρομικό σταθμό;
 How can I go to the rail road station?

چطور می توانم به فرودگاه بروم؟
 / پُس بُرو نا پأتو سَتْ اَعِرودرومی یو؟ /
 Πώς μπορώ να πάω στο αεροδρόμιο;
 How can I go to the airport?

چطور می توانم به بندر بروم ؟
 / پُس بُرو نا پأتو سَتْ لیمانی؟ /
 Πώς μπορώ να πάω στο λιμάνι;
 How can I go to the port?



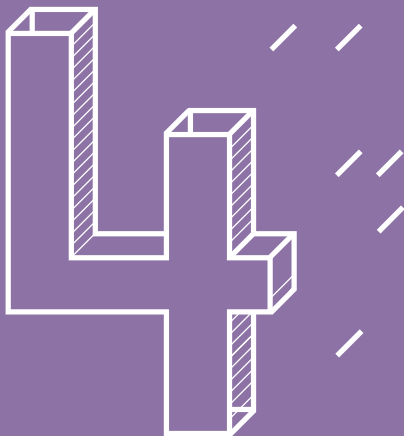
زمان
/ خُونوس /
ΧΡΟΝΟΣ
TIME

دقيقه / لَيْتُو / Λεπτό Minute	سال / خُونوس / Χρόνος Year
ساعت / أُرَا / Ώρα Hour	ديروز / خْتِس / Χθες Yesterday
روز / مِغْرَا / Ημέρα Day	امروز / سِيْمِرا / Σήμερα Today
هفته / إودومادا / Εβδομάδα Week	فردا / أَوْرِيُو / Αύριο Tomorrow

<p>ماه / می ناس Μήνας Month</p>	<p>[شماره] روز پیش / [آریتموس] [مَعْرَس پیرین] [Αριθμός] μέρες πριν [Number] days ago</p>
<p>ژانویه / یانوار یوس / Ιανουάριος January</p>	<p>فوریه / فَوْرُوْآر یوس / Φεβρουάριος February</p>
<p>مارچ / مارتی اوس / Μάρτιος March</p>	<p>آپریل / آپری لیوس / Απρίλιος April</p>
<p>می / مآیوس / Μάιος May</p>	<p>ژوئن / یونی اوس / Ιούνιος June</p>
<p>ژوئیه / یولی اوس / Ιούλιος July</p>	<p>آگوست / آوگوستوس / Αύγουστος August</p>
<p>سپتامبر / سِپْتِمْری اوس / Σεπτέμβριος September</p>	<p>اکتبر / اُکْتوری اوس / Οκτώβριος October</p>
<p>نوامبر / نَوْعِم وَری اوس / Νοέμβριος November</p>	<p>دسامبر / دِکِم وَری اوس / Δεκέμβριος December</p>

<p>دوشنبه / دِفْتِرا / Δευτέρα Monday</p>	<p>سه شنبه / تَرِي تي / Τρίτη Tuesday</p>
<p>چهارشنبه / تَتارتِي / Τετάρτη Wednesday</p>	<p>پنج شنبه / پِم تي / Πέμπτη Thursday</p>
<p>جمعه / پاراسکه وي / Παρασκευή Friday</p>	<p>شنبه / سَاواتو / Σάββατο Saturday</p>
<p>یک شنبه / کِي رِيا کِي / Κυριακή Sunday</p>	

6



2

اعداد

/ أريتمى /

ΑΡΙΘΜΟΙ

NUMBERS

يك / إنا / Ένα One	دو / ديو / Δύο Two
سه / ثريا / Τρία Three	چهار / تسرا / Τέσσερα Four
پنج / پندع / Πέντε Five	شش / اگسى / Έξι Six
هفت / افتا / Επτά Seven	هشت / اختو / Οκτώ Eight

ΑΡΙΘΜΟΙ

<p>نه / اِنَا / Εννέα Nine</p>	<p>ده / دِكا / Δέκα Ten</p>
<p>يازده / اِنْدِكا / Έντεκα Eleven</p>	<p>دوازده / دو دِكا / Δώδεκα Twelve</p>
<p>سیزده / دِكا تِریا / Δεκατρία Thirteen</p>	<p>چهارده / دِكا تِسِرا / Δεκατέσσερα Fourteen</p>
<p>پانزده / دِكا پِنْدِع / Δεκαπέντε Fifteen</p>	<p>شانزده / دِكا اِكْسِی / Δεκαέξι Sixteen</p>
<p>هفده / دِكا اِفْتا / Δεκαεπτά Seventeen</p>	<p>هجده / دِكا اُخْتو / Δεκαοκτώ Eighteen</p>
<p>نوزده / دِكا اِنَا / Δεκαεννέα Nineteen</p>	<p>بیست / اِیکو سی / Είκοσι Twenty</p>
<p>سی / تِریا نِدا / Τριάντα Thirty</p>	<p>چهل / سارا نِدا / Σαραντά Forty</p>

<p>پنجاه / پَنینْدَا / Πενήντα Fifty</p>	<p>شصت / اِكْسینْدَا / Εξήντα Sixty</p>
<p>هفتاد / اودومینْدَا / Εβδομήντα Seventy</p>	<p>هشتاد / اوقْدُونْدَا / Ογδόντα Eighty</p>
<p>نود / انْینْدَا / Εενήντα Ninety</p>	<p>صد / اِکَاتُو / Εκατό One hundred</p>



خانواده
/ ایکو یعنیا /

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ FAMILY

والدین / غونیس / Γονείς Parents	خانواده / ایکو یعنیا / Οικογένεια Family
برادر / آدلفوس / Αδελφός Brother	خواهر / آدلفی / Αδελφή Sister
شوهر / اُسیزیگوس / Ο Σύζυγος Husband	همسر / ای سیزیگوس / Η Σύζυγος Wife

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ

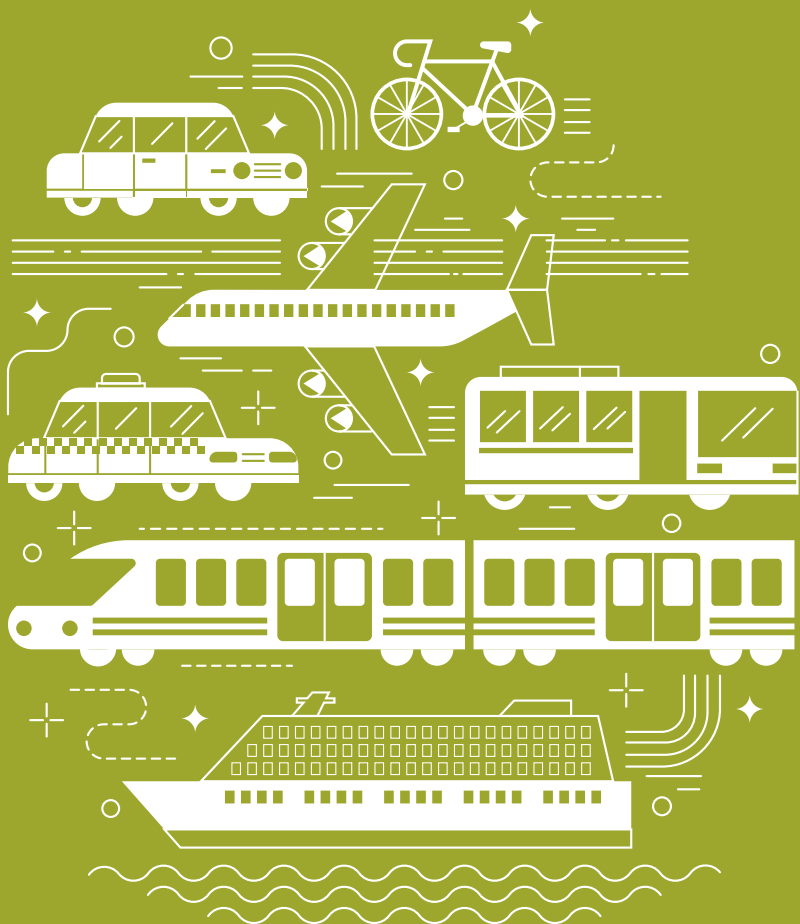
خانواده

<p>پدر / پاتِراس / Πατέρας Father</p>	<p>مادر / میترا / Μητέρα Mother</p>
<p>بچه، فرزند / پدی / Παιδί Child</p>	<p>طفل / مورو / Μωρό Baby</p>
<p>پسر (عمو، دایی، عمه، خاله) / کُسادِلفوس / Ξάδελφος Cousin</p>	<p>دختر (عمو، دایی، عمه، خاله) / کُسادِلفی / Ξαδέλφη Cousin</p>
<p>عمو، دایی / تی یوس / Θείος Uncle</p>	<p>عمه، خاله / تی یا / Θεία Aunt</p>
<p>برادرزاده، خواهرزاده (پسر) / آنی پُسی یوس / Ανιψιός Nephew</p>	<p>برادرزاده، خواهرزاده (دختر) / آنی پُسی یا / Ανιψιά Niece</p>
<p>پدربزرگ / پاپوُس / Παππούς Grandfather</p>	<p>مادربزرگ / یایا / Παγιά Grandmother</p>
<p>نوه (پسر) / اینگونوس / Εγγονός Grandson</p>	<p>نوه (دختر) / اینگونوی / Εγγονή Granddaughter</p>

ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ

العائلة

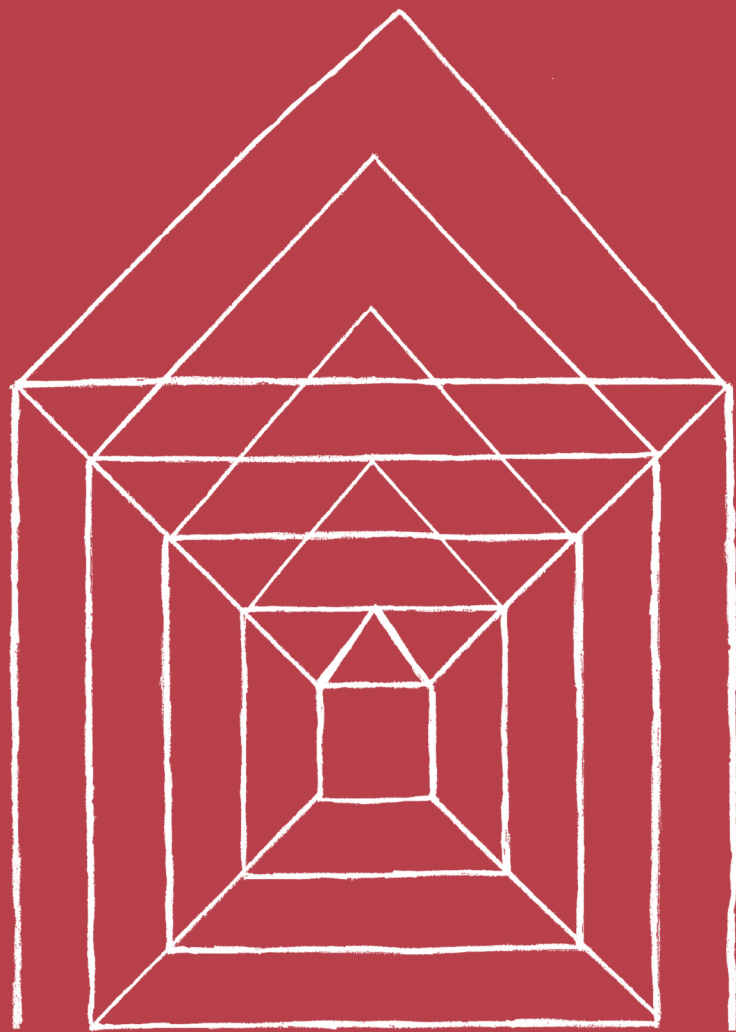
پسر / آغری / Αγόρι Boy	دختر / گریچی / Κορίτσι Girl
مرد / آندرَس / Άντρας Man	زن / غینکا / Γυναίκα Woman



وسايل حمل و نقل
/ مسافرتافوراس /

ΜΕΣΑ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ
MEANS OF TRANSPORT

ماشين / آفتوكى نيتو / Αυτοκίνητο Car	قطار / تَرِينُ / Τρένο Train
تاكسى / تاكسى / Ταξί Taxi	كشتى / پيلى يو / Πλοίο Boat
اتوبوس / ليثوفوريو / Λεωφορείο Bus	هواپيما / آعروپلانُ / Αεροπλάνο Airplane



مسکن / مواد غیر خوراکی

/ استع غسی / می دیآتروفیکا ایدی /

ΣΤΕΓΑΣΗ / ΜΗ ΔΙΑΤΡΟΦΙΚΑ ΕΙΔΗ

SHELTER / NON-FOOD ITEMS

جای اقامت من کدام است؟

/ پو اینه تو کاتالیمآ مۆ؟ /

Ποιο είναι το κατάλυμά μου;

Which is my shelter?

در کجا می توانم بخوابم؟

/ پُو بُرو نا کی میئْتْ؟ /

Πού μπορώ να κοιμηθώ;

Where can I sleep?

نیاز به جایی برای خواب دارم

/ خریازمه انا میروس یا نع کیمیتُو /

Χρειάζομαι ένα μέρος για να κοιμηθώ.

I need a place to sleep.

[احتیاج دارم] اجناس

/ [خیریازومع] ایدوس /

Χρειάζομαι [είδος].

I need [item].

[جنس، نوع] ندارم

/ دِنْ اِخُو [ای دُس] /

Δεν έχω [είδος].

I have no [item].

کجا می توانم [جنس، نوع] پیدا کنم ؟

/ پُو بُرُو نا وُرو [ای دُس]؟ /

Πού μπορώ να βρω [είδος];

Where can I find [item]?

کجا می توانم [جنس، نوع] بخرم؟

/ پُو بُرُو نا اَغوراسُ [ای دُس]؟ /

Πού μπορώ ν' αγοράσω [είδος];

Where can I buy [item]?

چه کسی [جنس، نوع] ارائه می دهد؟

/ پی اوس پارَعُخِ [ای دُس]؟ /

Ποιος παρέχει [είδος];

Who provides [item]?

چه ساعتی [اجناس] پخش می شود؟

/ تی اُرا گِیْنِتِ ای دِپَانومی (ایدوس)؟ /

Τι ώρα γίνεται η διανομή [είδους];

At what time is the distribution for [item]?

کجا می توانم (باطری) تلفنم را شارژ کنم؟

/ پُو بُرُو نا فَرْتِیسُو تو تَلْفونو مُو؟ /

Πού μπορώ να φορτίσω το τηλέφωνό μου;

Where can I charge my phone?

آیا اینترنت موجود می باشد؟

/ ایپِرْخِ سیندسی سُنْتُ دِیادِیْکْتی یو؟ /

Υπάρχει σύνδεση στο διαδίκτυο;

Is there Internet connection?

کجا میتوانم به اینترنت وصل شوم؟
/ پو بُرُو نع سیندِتو ستُو دِیادیک تیو؟ /
Πώς μπορώ να συνδεθώ στο διαδίκτυο;
How can I connect to the Internet?

سیستم تهویه مطبوع (کولر) کار نمی کند
/ دِن لیتورگی اِ کلیما تیس موس /
Δεν λειτουργεί ο κλιματισμός.
The air conditioning is not working.

سیستم گرمای کار نمی کند
/ دِن لیتورگی ای ژرمانسی /
Δεν λειτουργεί η θέρμανση.
The heating is not working.

برق کار نمی کند
/ دِن لیتورگی ای ایلکترودتِسی /
Δεν λειτουργεί η ηλεκτροδότηση.
The electricity is not working.

قفل در کار نمی کند
/ دِن لیتورگی ای کلیداریا تیس پُرتاس /
Δεν λειτουργεί η κλειδαριά της πόρτας.
The lock on the door is not working.



<p>خیمه / سَکینِی / Σκηνή Tent</p>	<p>لباس / رُوخا / Ρούχα Clothes</p>
<p>پتو / کورِتا / Κουβέρτα Blanket</p>	<p>پیراهن / پُوکامیسُ / Πουκάμισο Shirt</p>
<p>ملحفه / سدونیآ / Σεντόνια Sheets</p>	<p>شلوار / پَانْدِلونِی / Παντελόνι Trousers</p>
<p>کیسه خواب / ائینُ ساکوس / Υπνόσακος Sleeping bag</p>	<p>دامن / فُوستا / Φούστα Skirt</p>

لباس یکسره زنانه / فَرِمَا / Φόρεμα Dress	کفش / پَآپُوجِیا / Παπούτσια Shoes
پالتو / پالتو / Παλτό Coat	پوتین / بَتِس / Μπότες Boots
دستکش / غَنَدِیا / Γάντια Gloves	چتر / اُمْبَرِلا / Ομπρέλα Umbrella
کلاه / کَآپِل / Καπέλο Hat	عینک / یَا لَیا / Γυαλιά Glasses
شال گردن / گَشکول / Κασκόλ Scarf	لامپ / لَامِپَا / Λάμπα Lamp
لباس زیر / اِسُو رُوخَا / Εσώρουχα Underwear	حوله / پِچْتَا / Πετσέτα Towel
جوراب / کَآلِجِس / Κάλτσες Socks	صابون / صَاپُونِی / Σαπούνι Soap

<p>ماده شوینده / آپوری پَانْ تیکو / Απορρυπαντικό Detergent</p>	<p>سیم کارت / کارتا سیم / Κάρτα sim Sim card</p>
<p>شامپو / سامپوآن / Σαμπουάν Shampoo</p>	<p>تلفن / تِلْفونو / Τηλέφωνο Telephone</p>
<p>مسواک / اُدونْدُ وُرچا / Οδοντόβουρτσα Toothbrush</p>	<p>پوشک بچه / پانا / Πάνα Diaper</p>
<p>خمیر دندان / اُدونْدُ کَرِما / Οδοντόκρεμα Toothpaste</p>	<p>کرم ضد آفتاب / ادیلیاکی کَرِما / Αντιηλιακή κρέμα Sun cream</p>
<p>کاغذ توالت / خارتی توالتاس / Χαρτί υγείας Toilet paper</p>	<p>ضد حشره / اِنْدُمُ اِپْتی تیکُ / Εντομοαπωθητικό Anti-mosquito cream</p>



تغذیه

/ سی تی سی /

ΣΙΤΙΣΗ

FOOD

چند بار در روز غذا داه می شود؟

/ پُسیس فورس تین مرا پَارَعِخِتِ فاگیتو؟ /

Πόσες φορές την ημέρα παρέχεται φαγητό;

How many times per day is food provided?

می توانم بخورم/ به [غذا] حساسیت دارم

/ دِنُ بُرو نا فأتو/ ایمه آلرغیکوس (آلرغیکی) س [فاگیتو] /

Δεν μπορώ να φάω / είμαι αλλεργικός / -ή σε [φαγητό].

I cannot eat / I am allergic to [food].

دیابتی هستم

/ ایمه دیاوی تیکوس (دیاوی تیکی) /

Είμαι διαβητικός / -ή.

I am diabetic.

گیاه خوار هستم

/ ایمه خورتفاغوس /

Είμαι χορτοφάγος.

I am vegetarian.

چه ساعتی (وعده غذایی) داده می شود؟
 / تی اُرا پَارَعَجَتِ تو غو ما؟ /
 Τι ώρα παρέχεται το γεύμα;
 What time is [meal] provided?

کجا [وعده غذایی] سرو می شود؟
 / پُو سرویرتِ تو [ی و ما]؟ /
 Πού σερβίρεται το γεύμα;
 Where is [meal] provided?

گرسنه ام / تشنه ام
 / پینائو / دِپَسائو /
 Πεινάω / διψάω.
 I am hungry / thirsty.

آب گرم / سرد احتیاج دارم
 / خی ریازومعُ زَسْت / کری یو نرو /
 Χρειάζομαι ζεστό / κρύο νερό.
 I need hot / cold water.

کجا می توانم آب جوشیده / آب آشامیدنی پیدا کنم؟
 / پُو بُرو نا وُرُ وُراستو / پُسیمُ نرو؟ /
 Πού μπορώ να βρω βραστό / πόσιμο νερό;
 Where can I find boiled / drinkable water?

کجا می توانم پیدا کنم / بخرم [غذا / نوشیدنی / وسایل آشپزخانه]؟
 / پُو بُرو نا وُرُ / آغوراسُ: (فَعَى تْ / پُتْ / سِکُوس)؟ /
 Πού μπορώ να βρω / αγοράσω [φαγητό / ποτό / σκεύος];
 Where can I get / buy [food / drink / item]?

امروز غذا نگرفتم
 / دِنِ الاوآ فاگیتو سِیمِرا /
 Δεν έλαβα φαγητό σήμερα.
 I did not receive food today.

پخش غذا را از دست دادم
/ اِحْسَ تى دِيَامى فاگيتو /

Έχασα τη διανομή φαγητού.
I missed the food distribution.

آیا این غذا حلال است؟
/ اينه أَفْتُ تو فاگيتو خلال؟ /

Είναι αυτό το φαγητό χαλάλ;
Is this food halal?

گوشت خوک می خورم
/ دِنُ تَرُو خِي رِينُ /

Δεν τρώω χοιρινό.
I do not eat pork.

الکل می نوشم
/ دِنُ پِينُ اَلْکُلُ /

Δεν πίνω αλκοόλ.
I do not drink alcohol.

آیا آب قابل آشامیدن است؟
/ اينه تو نَرُو پُسيْمُ؟ /

Είναι το νερό πόσιμο;
Is the water drinkable?

این غذا باید در یخچال نگهداری شود

/ أَفْتُو تو فاگيتو پَرپی نا دِيَاتى رِيْتى سْتُ پُسى گى يو /

Αυτό το φαγητό πρέπει να διατηρηθεί στο ψυγείο.
This food should be stored in the refrigerator.

غذا

/ فاگی تو /

ΦΑΓΗΤΟ

FOOD

گوشت گاو / وُدینُ / Boδινό Beef	پنیر / تیری / Τυρί Cheese
مرغ / کُت پوُلُ / Κοτόπουλο Chicken	سوپ / سوپا / Σούπα Soup
گوشت خوک / خي رینُ / Χοιρινό Pork	سبزیجات / لاخانیکا / Λαχανικά Vegetables
نان / پَسومی / Ψωμί Bread	سیب زمینی / پاتاتس / Πατάτες Potatoes

<p>برنج / ریزی / Ρύζι Rice</p>	<p>شکر / زاخاری / Ζάχαρη Sugar</p>
<p>ماکارونی جات / زیماρніка / Ζυμαρικά Pasta</p>	<p>همک / آلاتی / Αλάτι Salt</p>
<p>میوه جات / فُورُوتا / Φρούτα Fruit</p>	<p>آرد / آلوری / Αλεύρι Flour</p>
<p>شکلات / سوκολاتا / Σοκολάτα Chocolate</p>	<p>روغن / لادی / Λάδι Oil</p>

نوشیدنی

/ پُتُو /

ΠΟΤΟ

DRINK

آب / نِرو / Νερό Water	چای / چای / Τσάι Tea
شیر / غالا / Γάλα Milk	گرم / زِسْتُ / Ζεστό Hot
قهوه / کافس / Καφές Coffee	سرد / کری یُو / Κρύο Cold

وعده های غذایی

/ یُوماتا /

ΓΕΥΜΑΤΑ

MEALS

صبحانه / پُراینو / Πρωινό Breakfast	نهار / مِسی مِریانو / Μεσημεριανό Lunch	شام / وُرادینو / Βραδινό Dinner
--	--	--

وسایل آشپزخانه

/ سِکوی /

ΣΚΕΥΗ

ITEMS

چنگال / پیرونی / Πιρούνι Fork	بشقاب / پیاتو / Πιάτο Plate
قاشق / کوتالی / Κουτάλι Spoon	لیوان / پُتیری / Ποτήρι Glass
چاقو / مَخری / Μαχαίρι Knife	قابلمه / کَجَرُلا / Κατσαρόλα Pot



بهداشت
/ ای گی یا /
ΥΓΕΙΑ
HEALTH

حالم خوب نیست
/ دِنِ اِسْتَاوُمُوعْ كالا /
Δεν αισθάνομαι καλά.
I am not feeling well.

احساس می کنم مریضم
/ اِسْتَاوُمُوعْ آروستوس / آروستی /
Αισθάνομαι άρρωστος / -η.
I feel sick.

بچه ام مریض است
/ تو پدی مُو اینه آروستو /
Το παιδί μου είναι άρρωστο.
My child is ill.

مجروح هستم
/ اِیمه تِراَوَمَاتِیسِ مِئوس (تِراَوَمَاتِیسِ مِنی) /
Είμαι τραυματισμένος / -η.
I am injured.

اینجا درد دارد

/ پُنایِ إدو /

Πονάει εδώ.

It hurts here.

ضربه خورده ام

/ اِخْ خْتی پیسی /

Έχω χτυπήσει.

I have been hit.

به دارو/ عینک احتیاج دارم

/ خی ریازومعَ فارماکو/ یَالیا /

Χρειάζομαι φάρμακο / γυαλιά.

I need medicine / glasses.

افتادم

/ ایسا /

Έπεσα.

I fell down.

مرا حیوان گاز گرفته/ حشره نیش زده

/ مِ اِخِ دَنگوسی زوُ/ چیمبسی اِنْدَمو /

Με έχει δαγκώσει ζώο / τσιμπήσει έντομο.

I have been bitten by an animal / stung by an insect.

داروم تمام شد/ تاریخش گذشته

/ تو فارماکو مُو تلی اُسْعُ/ اِلِکْسِعُ /

Το φάρμακό μου τελείωσε / έληξε.

My medicine is finished / has expired.

این دارو موثر نیست

/ اَفْتو تو فارماکو دِنُ اینه اَپْتِ لِس ماتیکو /

Αυτό το φάρμακο δεν είναι αποτελεσματικό.

This medicine is not effective.

هر چند وقت یکبار این دارو را باید مصرف کنم؟
/ پُسو سیخْنا خِی ریازتِغِ نَا پَزُنْ اَفْتو تو فارماکو؟ /

Πόσο συχνά χρειάζεται να παίρνω αυτό το φάρμακο;
How often do I need to take this medicine?

به دکتر احتیاج دارم

/ خِی ریازومِغِ یَعْتَرُو /

Χρειάζομαι γιατρό.

I need a doctor.

احتیاج هست که به بیمارستان بروم

/ خِی ریازتِغِ نَا پَاتُو سْتُو نُسْکُمِ یُو /

Χρειάζεται να πάω στο νοσοκομείο.

I need to go to the hospital.

به آمبولانس احتیاج دارم

/ خِی ریازومِغِ اَسْتِنْفُورُو /

Χρειάζομαι ασθενοφόρο.

I need an ambulance.

امروز/ فردا/ ساعت [...] وقت ملاقات در بیمارستان دارم

/ اِخْ رانْدُوو سْتُ نُسْکُمِ یُو سِیْمِعْرا/ اَوْرِیُو/ تِین [أرأ] /

Έχω ραντεβού στο νοσοκομείο σήμερα / αύριο / την [ώρα].

I have an appointment at the hospital today / tomorrow / on [time].

ممکنه خانواده ام همراه من به بیمارستان بیاید؟

/ بَرِی ای ایکوغْنِیا مو نا اِرْثِی سْتُ نُسْکُمِ یُو ماضِی مو؟ /

Μπορεί η οικογένειά μου να έρθει στο νοσοκομείο μαζί μου;

Can my family come to the hospital with me?

بیمارستان کجاست؟

/ پُو اینه تو نُسْکُمِ یُو؟ /

Πού είναι το νοσοκομείο;

Where is the hospital?

داروخانه کجاست؟

/ پُو اینه تو فارماکي يو؟ /

Πού είναι το φαρμακείο;

Where is the drug store?

دکتر کجاست؟

/ پُو اینه اُ یَعْتَرَس؟ /

Πού είναι ο γιατρός;

Where is the doctor?

دکتر مرد است یا زن؟

/ اُ یَعْتَرَس اینه آندراس اي یی نکا؟ /

Ο γιατρός είναι άντρας / γυναίκα;

Is the doctor a woman / man?

خدمات بهداشتی
/ ایپی رسی یس ای گی یا /
ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΥΓΕΙΑΣ
MEDICAL SERVICES

دکتر / یاتروس / Γιατρός Doctor	کلینیک / کلینیکی / Κλινική Clinic
پرستار مرد / زن / نوسوکومس / نوسوکوما / Νοσοκόμος / -a Nurse	داروخانه / فارماکیو / Φαρμακείο Drug store
بیمارستان / نوسوکومیو / Νοσοκομείο Hospital	آمبولانس / آستنو فرؤ / Ασθενοφόρο Ambulance



حفاظت

/ پروستاسیا /

ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ PROTECTION

می خواهم که با یک وکیل صحبت کنم
/ ئلو نا میلی س م إنان دیکی غورو /
Θέλω να μιλήσω με έναν δικηγόρο.
I want to see a lawyer.

به کمک پزشکی احتیاج دارم
/ خی ریازوم باتریکی وئی تیا /
Χρειάζομαι ιατρική βοήθεια.
I need medical aid.

به کمک روحی روانی احتیاج دارم
/ خی ریازوم پسیخوئگیکی وئی تیا /
Χρειάζομαι ψυχολογική βοήθεια
I need psychological aid

به کمک حقوقی احتیاج دارم
/ خی ریازوم نومیکی وئی تیا /
Χρειάζομαι νομική βοήθεια.
I need legal aid.

می خواهم درخواست پناهندگی ارائه دهم
/ ٿلو نا اي پووالو اٿيصى اسي لوو /

Θέλω να υποβάλλω αίτηση ασύλου.

I want to apply for asylum.

می خواهم درخواست جابجایی ارائه دهم

/ ٿلو نا اي پووالو اٿيصى مٿن کاتاشتاسيس /

Θέλω να υποβάλλω αίτηση μετεγκατάστασης.

I want to apply for relocation.

می خواهم درخواست پیوند خانوادگی ارائه دهم

/ ٿلو نا اي پووالو اٿيصى ايکويع نياکيس اپانغ نوسيس /

Θέλω να υποβάλλω αίτηση οικογενειακής επανένωσης.

I want to apply for family reunification.

حقوق من بعنوان متقاضی پناهندگی / پناهنده چیست؟

/ پيا اينه تا ديکخ اُماتا مو اوس اٿون اسي لو / پُروس فيگاس؟ /

Ποια είναι τα δικαιώματά μου ως αιτών άσυλο / πρόσφυγας;

What are my rights as an asylum seeker / refugee?

در اداره پناهندگی یک وقت ملاقات دارم

/ اِخ انا راندوو سٿين ايبي رع سٿيا اسي لوو /

Έχω ένα ραντεβού στην Υπηρεσία Ασύλου.

I have an appointment at the Asylum Service.

چه زمان مصاحبه من در اداره پناهندگی انجام می شود؟

/ پٿع تا پراغماتوپي ايتي اي سينن دؤكسي مو سٿين ايبي رع سٿيا اسي لوو؟ /

Πότε θα πραγματοποιηθεί η συνέντευξή μου στην Υπηρεσία Ασύλου;

When will my interview with the Asylum Service take place?

وقت ملاقاتم را از دست دادم

/ اِخَس تو راندوو مو /

Έχασα το ραντεβού μου.

I have missed my appointment.

به زودی [مدرك قانونی] ام به انقضاء میرسد
 / تْ [مُیْمُویتیکْ اِکْرَفْ] مو ئا لی کُسی سیندوما /
 Το [νομιμοποιητικό έγγραφο] μου θα λήξει σύντομα.
 My [documentation] is about to be expired.

چکار باید انجام دهم؟
 / تی پَرعِپی نا کانو؟ /
 Τι πρέπει να κάνω;
 What do I have to do?

به این رضایت می دهم
 / دِنْ سی نَعْنو سِه اَفْتو /
 Δεν συναινώ σε αυτό.
 I do not consent to this.

در این کمپ احساس امنیت نمی کنم
 / دِنْ اِسْتَانُوْمَعْ اَسْفَالیس سِه اَفْتون تون کاتاولیسمو /
 Δεν αισθάνομαι ασφαλής σε αυτόν τον καταυλισμό.
 I do not feel safe in this camp.

می ترسم که به وطنم برگردم
 / فُو وَاِمَعْ نا اِیِسْ تَرِپْسو سْتین پاتریدا مو /
 Φοβάμαι να επιστρέψω στην πατρίδα μου.
 I am afraid to return to my country.

می خواهم که به وطنم برگردم
 / ثِلو نا اِیِسْ تَرِپْسو سْتین پاتریدا مو /
 Θέλω να επιστρέψω στην πατρίδα μου.
 I want to go back to my country.

محتوای این سند (برگه) چیست؟
 / پی یو اینه تو پَعْرِیْحْ مَنو اَفْتُو تُو اِکْرَافُوو؟ /
 Ποιο είναι το περιεχόμενο αυτού του εγγράφου;
 What is the content of this paper?

دفتَر پناهندگی / پلیس کجاست؟ /
 / پو اینه تو غرافی یو آسی لو / ای آسْتینُمیا؟ /
 Πού είναι το Γραφείο Ασύλου / η αστυνομία;
 Where is the Asylum Office / Police?

میدام که خانواده ام کجاست
 / دِنْ کَسِرُو پو اینه ای ایکیوئِنیا مو /
 Δεν ξέρω που είναι η οικογένειά μου.
 I don't know where my family is.

خانواده ام در [مکان] هست
 / ای ایکیوئِنیا مو اینه [توپوئِسیا] /
 Η οικογένειά μου είναι στην [τοποθεσία].
 My family is in [location].

(سند قانونی) را دریافت نکردم
 / [دِنْ] [لاوا تُو] مُی مُوئِیتیکُو اِگْرافُو /
 Δεν έλαβα το [νομιμοποιητικό έγγραφο].
 I did not receive my [documentation].

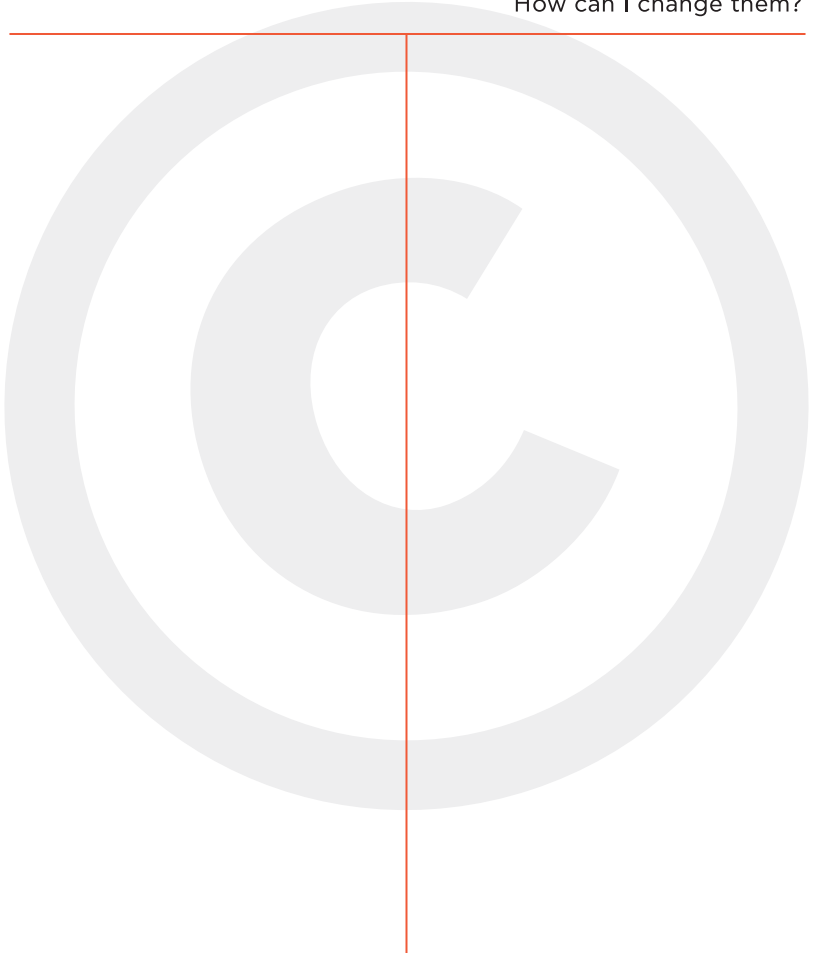
[مدرك قانونی] ام گم شده / دزدیده شده
 / تْ مُئِمُوئِیتیکُ اِگْرَفْ] مو خَتی کِ / اِکلایی /
 Το [νομιμοποιητικό έγγραφο] μου χάθηκε / εκλάπη.
 My [documentation] has been lost / stolen.

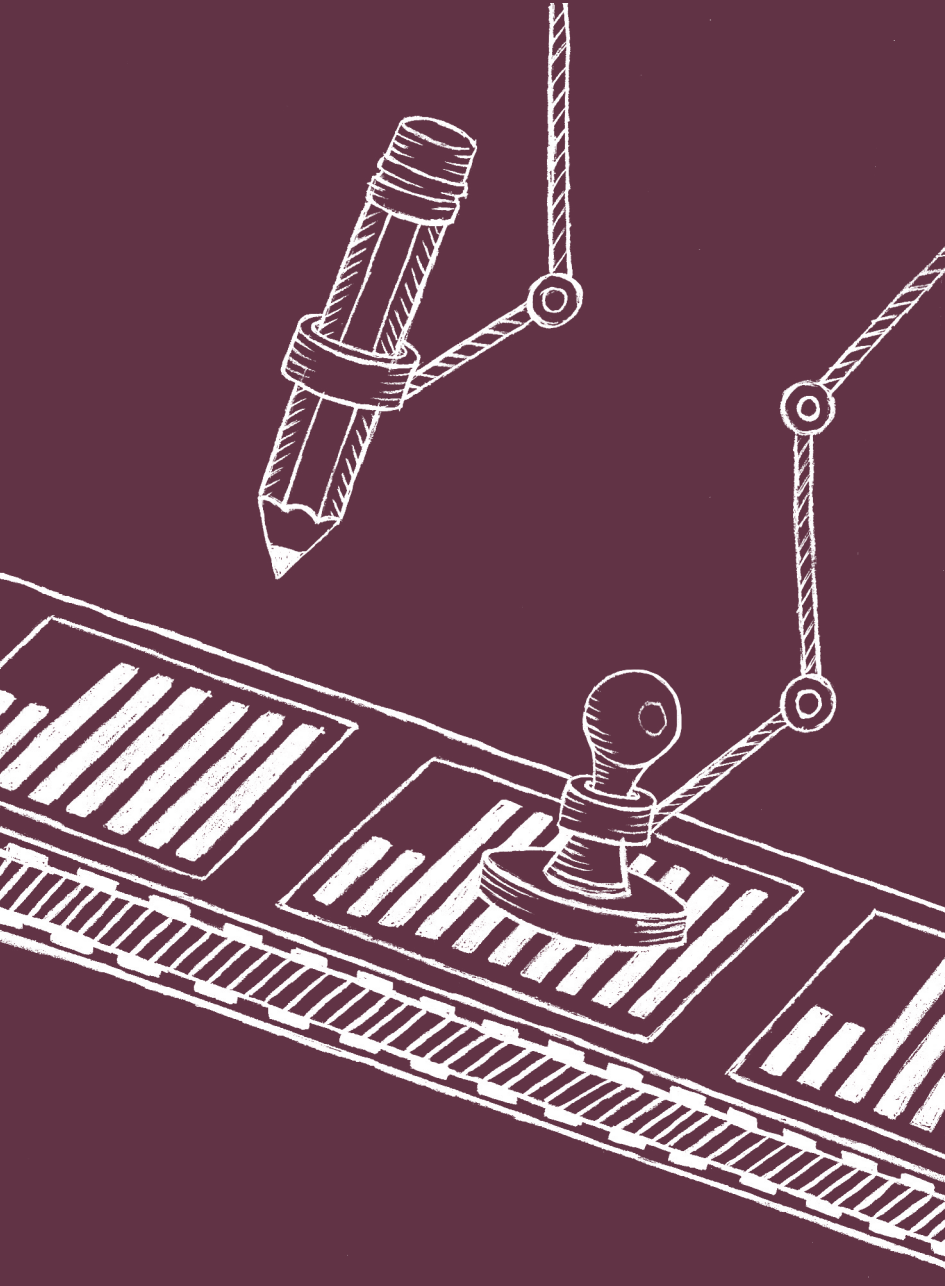
چطور می توانم یکی دیگر صادر کنم؟
 / پُوَس بُرو نا اِکدوسو اِنَا نِئُو؟ /
 Πώς μπορώ να εκδώσω ένα νέο;
 How can I receive a new one?

مشخصات من در [مدرك قانونی] اشتباه است
 / تا سْتِیخیا مو سْتُو [مُئِمُوئِیتیکُ اِگْرَفْ] اینه لاتوس /
 Τα στοιχεία μου στο [νομιμοποιητικό έγγραφο] είναι λάθος.
 My personal details on my [documentation] are wrong.

چطور می توانم آنها را عوض کنم؟
/ پُوس بُرو نا تا اَلْکَسُو؟ /

Πώς μπορώ να τα αλλάξω;
How can I change them?





مراحل قانونی
/ نومیکس دیادیکاسی یس /
NOMIKES DIAΔIKΑΣIES
LEGAL PROCEDURES

ثبت
/ کاتاغ رافی /
Καταγραφή
Registration

پناہندگی
/ آسیلو /
Άσυλο
Asylum

پیوند خانوادگی
/ ایکوگنیکی ایته نُسی /
Οικογενειακή επανένωση
Family reunification

انتقال یا جابجائی
/ متہ گنس تسی /
Μετεγκατάσταση
Relocation

مدارک قانونی
/ نَمِیْمُوپِیتِیکَا اِگْرَفَا

ΝΟΜΙΜΟΠΟΙΗΤΙΚΑ ΕΓΓΡΑΦΑ DOCUMENTATION

کارت متقاضی پناهندگی

/ کارتا اِتُونْدُسْ اَسِی لُو /

Κάρτα αιτούντος άσυλο

Asylum seeker card

برگه پلیس

/ ایپی رِسیاکُو سی مییوما /

Υπηρειακό σημεΐωμα

Police note

اجازة اقامت

/ اَدِیا دِیاْمُنِیس /

Άδεια διαμονής

Residence permit

برگه

/ خَرْتِی /

Χαρτί

Paper

کارت شناسایی

/ تَقْتُ تَيْتَا /

Ταυτότητα

ID

سند

/ إِغْرَافُو /

Έγγραφο

Document

پاسپورت

/ دِیَاوَاتِ رِیُو /

Διαβατήριο

Passport



خدمات پشٲیبانی
/ ایپی رسییس سٲیریکیسی /
ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΣΤΗΡΙΞΗΣ
SUPPORT SERVICES

کمک پزشکی

/ یاتریکی وُیی تیا /

Ιατρική βοήθεια

Medical aid

کمک روحی روانی

/ پیخوُلغیکی وُیی تیا /

Ψυχολογική βοήθεια

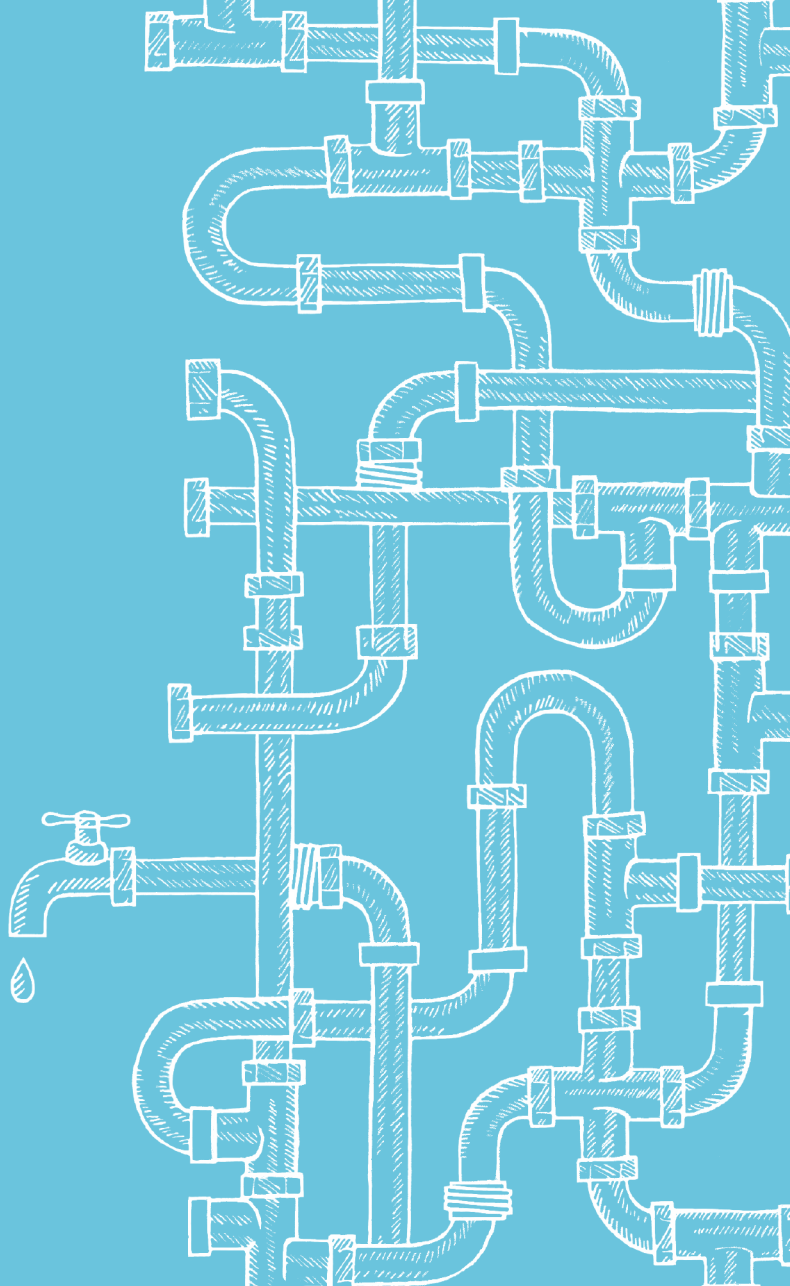
Psychological aid

کمک حقوقی

/ نومیکی وُیی تیا /

Νομική βοήθεια

Legal aid



آبرسانی، سیستم فاضلاب و بهداشتی
/ ایدروسسی، آپوختوسی & ایگی ای نی /

ΥΔΡΕΥΣΗ, ΑΠΟΧΕΤΕΥΣΗ & ΥΓΙΕΙΝΗ WATER, SANITATION AND HYGIENE

در کجا می توانم لباسهایم را بشورم؟

/ پو بُرو نا پُلینُ تا روخا مو؟ /

Πού μπορώ να πλύνω τα ρούχα μου;

Where can I wash my clothes?

آب گرم وجود ندارد

/ دِنُ ای پَرخی زِستو نرو /

Δεν υπάρχει ζεστό νερό.

There is no hot water.

آیا آب گرم هست؟

/ ای پَرخی زِستو نرو؟ /

Υπάρχει ζεστό νερό;

Is there hot water?

به صابون نیاز دارم تا لباسهایم را بشورم

/ خی ریازومغ صاپونی یا نا پُلینُ تا روخا مو /

Χρειάζομαι σαπούνι για να πλύνω τα ρούχα μου.

I need soap to wash my clothes.

[سرویس بهداشتی] برای آقایان / خانها کجاست؟

/ پو اینه ای [انگتس تسی ایخی نیس] یا آندرِس / غینکِس؟ /

Πού είναι η [εγκατάσταση υγιεινής] για άνδρες / γυναίκες;

Where is the [facility] for men / women?

[سرویس بهداشتی] جداگانه برای آقایان / خانها وجود دارد؟
 / ایپَرخی خُرِیستی [انگتس تسی ایغی نیس] یا آندرس / غینکس؟ /
 Υπάρχει χωριστή [εγκατάσταση υγιεινής] για άνδρες / γυναίκες;
 Is there a separate [facility] for men / women?

در کجا می توانم دوش بگیرم؟
 / پو بُرو نا کانو دوش؟ /

Πού μπορώ να κάνω ντους;
 Where can I take a shower?

آیا حمام در تمام طول روز و شب قابل دسترس است؟
 / اینه تو بانی یو پُروس واسی مو آلی تین معرا که تی نیختا؟ /
 Είναι το μπάνιο προσβάσιμο όλη την ημέρα και τη νύχτα;
 Is the bathroom available all day and night?

در محل اقامتم آب نشت می کند
 / ای پَرخی دیارویی نِرُوو سْت کاتالیمو /
 Υπάρχει διαρροή νερού στο κατάλυμά μου.
 There is a water leak in my shelter.

[سرویس بهداشتی] کار نمی کند
 / ای [انگتس تسی ایغی نیس] دِن لِیتورگی /
 Η [εγκατάσταση υγιεινής] δεν λειτουργεί.
 The [facility] is not working.

چقدر [سرویس بهداشتی] دور است؟
 / پُوسو ماکریا اینه [انگتس تسی ایغی نیس]؟ /
 Πόσο μακριά είναι η [εγκατάσταση υγιεινής];
 How far is the [facility]?

توالت برای افراد با احتیاجات ویژه کجاست؟
 / پُو وریس کتَع ای توالتا یا تا آتوما مع ای دی کس آنن گس؟ /
 Πού βρίσκεται η τουαλέτα για τα άτομα με ειδικές ανάγκες;
 Where is the toilet for disabled people?

سرویس بهداشتی [نور(روشنائی) دارد؟
 ایپَرخِی فَوْتِیس مَس ستین [انگتس تسی ایغی نیس] /
 Υπάρχει φωτισμός στην [εγκατάσταση υγιεινής];
 Are there lights in the [facility]?

[سرویس بهداشتی] کثیف است
 [انگتس تسی ایغی نیس] اینه ورمیکوس / ورمیکی / ورمیکو /
 Η [εγκατάσταση υγιεινής] είναι βρώμικος / -η / ο.
 The [facility] is dirty.

[سرویس بهداشتی] چکه می کند / قفل است
 [انگتس تسی ایغی نیس] ستازی / اینه کلیدو مَس / کلیدومنی / کلیدومنو /
 Η [εγκατάσταση υγιεινής] στάζει / είναι κλειδωμένος / -ή / -ο.
 The [facility] is leaking / locked.

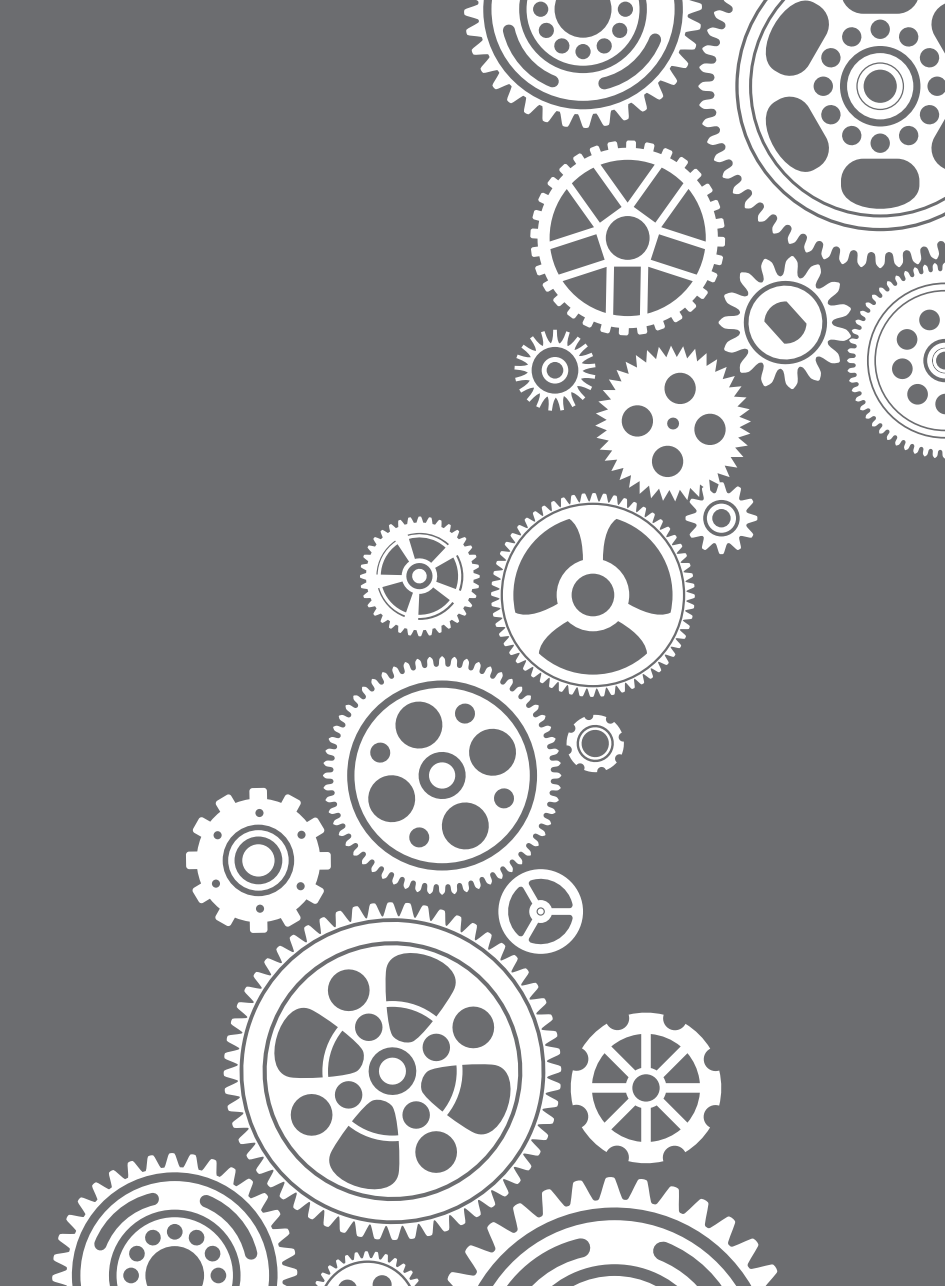
سرویسهای بهداشتی

/ انگتس تاسیس ایغینیس /

ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΕΙΣ ΥΓΙΕΙΝΗΣ

FACILITIES

<p>توالت / توالتا / Τουαλέτα Toilet</p>	<p>دوش / دوش / Ντους Shower</p>
<p>حمام / بانی یو / Μπάνιο Bathroom</p>	<p>دستشویی / اُنرو خیتیس / Νεροχύτης Sink</p>



مقررات مرکز نگهداری / کنونِس کِنْدَرُو فیلوکسِنی یاس /

ΚΑΝΟΝΕΣ ΚΕΝΤΡΟΥ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑΣ SITE RULES

اجازه دارم تا از مرکز نگهداری بیرون بروم؟
/ مو ای تریپت ناوگو آپو تو کنترو فیلوکسنیاس؟ /
Μου επιτρέπεται να βγω από το κέντρο φιλοξενίας;
Am I allowed to exit the camp?

تا چه ساعتی در شب می توانم به مرکز نگهداری برگردم؟
/ مخری تی آرا برو نا ایپس تریپسو ست کنترو فیلوکسنیاس تی نیختا؟ /
Μέχρι τι ώρα μπορώ να επιστρέψω στο κέντρο φιλοξενίας τη νύχτα;
Until what time can I re-enter the camp at night?

در کجا می توانم ثبت شوم؟
/ پو برو نا کاتاگرافو؟ /
Πού μπορώ να καταγραφώ;
Where can I get registered?

چطور می توانم کارت ثبت نام دریافت کنم؟
/ پس برو نا لاوو کارتا کاتاگرافیاس؟ /
Πώς μπορώ να λάβω κάρτα καταγραφής;
How can I receive a registration card?

با کارت ثبت نام چکار می توانم انجام دهم؟

/ تی بُرو نا کانو معَ تین کارتا کاتاگرافیس؟ /

Ti mporw na kánw me tin kárta kataγραφής;

What can I do with the registration card?

برای چه مدت قراره که اینجا بمانم؟

/ پُسُ دیاستیما پُروکتعَ نا پارامعنو ادو؟ /

Πόσο διάστημα πρόκειται να παραμείνω εδώ;

How long am I going to stay here?

در کجا می توانم نماز و دعا بخوانم؟

/ پُو بُرو نا پروسفخی ثو؟ /

Πού μπορώ να προσευχηθώ;

Where can I pray?

می باید که خیمه / کانتینر را با خانواده دیگری تقسیم کنم؟

/ پُری نا میرستو تو آنتی سَکینو/ کُن تعی نر معَ آلی ایکیوینیا؟ /

Πρέπει να μοιραστώ το αντίσκηνο / κοντέινερ με άλλη οικογένεια;

Do I have to share the tent / container with another family?

آیا می توانم که در اقامتگاه خصوصی بمانم؟

/ بُرو نا معنو س ایدیوتیک کاتالیما؟ /

Μπορώ να μείνω σε ιδιωτικό κατάλυμα;

Can I stay in private accommodation?

آیا در مرکز نگهداری اتاق/ کانتینر وجود دارد و یا اینکه فقط خیمه هست؟

/ ایپرخون دوماتیآ/ کُن تعی نر سَت کنترو فیلوگسِنیاس ی مُنو آنتی سَکینا؟ /

Υπάρχουν δωμάτια/κοντέινερ στο κέντρο φιλοξενίας ή μόνο αντίσκηνα;

Are there rooms / containers in the camp or is it only tents?

آیا می توانم که خیمه/ کانتینر/ اتاق را عوض کنم؟

/ بُرو نا آگسو آنتی سَکینو/ کُن تعی نر/ دوماتیو؟ /

Μπορώ να αλλάξω αντίσκηνο / κοντέινερ / δωμάτιο;

Can I change tent / container / room?

آیا در مرکز نگهداری پلیس/ ارتش حضور دارد؟
 / ایپرخی پَرُوسِیَا آسْتِینومیاس / سْتِراٹو سْتُ کِنْترو فیلوگَسِنیاس؟ /
 Υπάρχει παρουσία αστυνομίας / στρατού στο κέντρο φιλοξενίας;
 Is there police / army in the camp?

آیا مرکز نگهداری محل بازداشت می باشد؟
 / اینه تو کِنْترو فیلوگَسِنیاس خوروس گِراتِسیس؟ /
 Είναι το κέντρο φιλοξενίας χώρος κράτησης;
 Is the camp a detention facility?

آیا سیگار کشیدن/ غذا (خوردن) در داخل تأسیسات آزاد می باشد؟
 / ایپی تَرِپْتَع تو کاُنِیسما/ فاگیتو مصا سْتِیس اینکائس تَسِیس؟ /
 Επιτρέπεται το κάπνισμα / φαγητό μέσα στις εγκαταστάσεις;
 Is smoking / eating allowed in the premises?

کوپن دریافت غذا/ لباس را گم کردم... از کجا می توانم یکی دیگر بگیرم؟
 / اِحَس تو کوپونی یا نا لاوو فاگیتو/ رُوْحَا ... پُو بُرو نا پَآرو آلو؟ /
 Έχασα το κουπόνι για να λάβω φαγητό/ρούχα. Πού μπορώ να πάρω άλλο;
 I lost the token to receive food/clothes. Where can I receive a new one?

آیا می توانم میهمان اینجا بیاورم؟
 / بُرو نا فِرو فیلوگَسْتُووِمِنُ اِدو؟ /
 Μπορώ να φέρω φιλοξενούμενο εδώ;
 Can I bring a guest here?

ممکنه این شخص در اینجا همراه من بماند؟
 / بُری اَفْتوس / اَفْتی نا مینی ماضی مو اِدو؟ /
 Μπορεί αυτός / -ή να μείνει μαζί μου εδώ;
 Can he / she stay with me here?

آیا می توانم در اینجا نامه دریافت کنم؟
 / بُرو نا لاموانو آلیلوگرافیا اِدو؟ /
 Μπορώ να λαμβάνω αλληλογραφία εδώ;
 Can I receive mail here?



موضوعات ویژه جهت زنان / ایدیکا ثماتا یا گی نکس /

ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΓΥΝΑΙΚΕΣ SPECIAL ISSUES FOR WOMEN

کجا می توانم به طفلم شیر بدهم (از پستان)؟
/ پو بُروُ نا تیلأس؟ /

Πού μπορώ να θηλάσω;
Where can I breast feed?

کجا می توانم شیر برای طفلم پیدا کنم؟
/ پُو بُروُ نا وُرُ غالا یا تو مورو مو؟ /

Πού μπορώ να βρω γάλα για το μωρό μου;
Where can I get milk for my baby?

کجا می توانم پوشک بچه پیدا کنم؟
/ پُو بُروُ نا وُرُ پانِس؟ /

Πού μπορώ να βρω πάνες;
Where can I get diapers?

کجا می توانم آب جوشیده پیدا کنم؟
/ پُو بُروُ نا وُرُ وُراستو نِرو؟ /

Πού μπορώ να βρω βραστό νερό;
How can I have access to boiled water?

طفلم نبايد/ نمی تواند/ این غذا را بخورد
/ تو مورو مو دِن پُرپی/ دِن بُری/ نا فای اَفْتی تین تُرُوفی /
To mouro mou den prepei / den morei / va faei auti tin trophi.
My baby may not / cannot eat this food.

نیاز به شیر خشک / شیشه بچه دارم
/ خریازمه غالاً سه سگنی / انه بی به رُو /
Χρειάζομαι γάλα σε σκόνη / ένα μπιμπερό.
I need milk in powder / a feeding bottle.

آیا وان حمام برای نوزاد وجود دارد؟
/ ایپرخی لوتیراس یا وُرَفی؟ /
Υπάρχει λουτήρας για βρέφη;
Is there a sink to wash babies?

بچه هایم امن نیستند
/ تا پدیا مو دِن اینه اَسَقَلی /
Τα παιδιά μου δεν είναι ασφαλή.
My children are not safe.

بچه هایم مریض هستند
/ تا پدیا مو اینه آروستا /
Τα παιδιά μου είναι άρρωστα.
My children are ill.

نوار بهداشتی احتیاج دارم
/ خی ریازومع سِرُوی اِتس /
Χρειάζομαι σερβιέτες.
I need sanitary napkins.

حامله هستم
/ ایمه اینگی یوس /
Είμαι έγκυος.
I am pregnant.

می ترسم

/ فُو وامِه /

Φοβάμαι.

I feel afraid.

می توانم دکتر زن ببینم؟

/ بُرو نا دِ یی نکا یترو؟ /

Μπορώ να δω γυναίκα γιατρό;

Can I see a female doctor?

می توانم با یک زن صحبت کنم؟

/ بُرو نا میلیسو مِ میا یی نکا؟ /

Μπορώ να μιλήσω με μία γυναίκα;

Can I talk to a woman?

می توانم با مترجم زن صحبت کنم؟

/ بُرو نا میلیسو مِ یی نکا دِی عِرمی نِعا؟ /

Μπορώ να μιλήσω με γυναίκα διερμηνέα;

Can I talk with a female interpreter?

شوهر من در [کشور] هست. چطور می توانم به او ملحق شوم؟

/ اُ سِزیگوس مو وِیریس کِتِ سِتِ .. [توپوئسیا]. پُوس بُرو نا اِپائِنْتُ ماضی توو؟ /

Ο σύζυγός μου βρίσκεται στ.. [τοποθεσία].

Πώς μπορώ να επανενωθώ μαζί του;

My husband is in [location]. How can I reunite with him?

من یک زن تنها هستم و همراه با یک مرد اسکان داده شده ام

/ اِیمه یی نکا مَنی که سَتِغَسْ تیکا مِ اِنان آندرا /

Είμαι γυναίκα μόνη και στεγάστηκα με έναν άντρα.

I am a woman on my own and I have been accommodated with another man.



موضوعات ویژه جهت افراد زیر سن بدون همراه
/ ایدیکا ثماتا یا آسینو دو توس انی لیکوس /

ΕΙΔΙΚΑ ΘΕΜΑΤΑ ΓΙΑ ΑΣΥΝΟΔΕΥΤΟΥΣ ΑΝΗΛΙΚΟΥΣ SPECIAL ISSUES FOR UNACCOMPANIED CHILDREN

می خواهم که با مادرم / پدرم صحبت کنم
/ ئلو نا میلیسو م تی میترا / تون پاترا مو /

Θέλω να μιλήσω με τη μητέρα / τον πατέρα μου.
I want to talk to my mother / father.

می خواهم که با خانواده ام صحبت کنم
/ ئلو نا میلیسو م تین ایکویعتیا مو /

Θέλω να μιλήσω με την οικογένειά μου.
I want to talk to my family.

شارژ تلفن / تلفن ندارم تا با والدینم تماس بگیرم

/ دِن اُخ موناَدَس / تَلْفونُ یا نا کالِسو تُوَس غونیس مو /

Δεν έχω μονάδες / τηλέφωνο για να καλέσω τους γονείς μου.
I don't have credit / phone to call my parents.

فیدانم که خانواده ام کجا هستند

/ دِن کِسرو پُو وریسکتِ ای ایکویعتیا مو /

Δεν ξέρω πού βρίσκεται η οικογένειά μου.
I don't know where my family is

پدرم / مادرم در [کشور] هست

/ اُ پاتراس / اي ميترا مو اينه ست... [توپوθσία] /

Ο πατέρας / η μητέρα μου είναι στ.. [τοποθεσία].

My father / mother is in [location].

برادرم / خواهرم در [کشور] هست

/ اُ آدرْفوس / اي آدرْفی مو اينه ست... [توپوθσία] /

Ο αδερφός / -η αδερφή μου είναι στ.. [τοποθεσία].

My brother / sister is in [location].

چطور می توانم که به سایر اعضای خانواده ام ملحق بشوم؟

/ پُوس بُرو نا اپاننْتُ م تا معلی تیس اپکويعنیاس مو؟ /

Πώς μπορώ να επανενωθώ με τα μέλη της οικογενείας μου;

How can I reunite with my family members?

به تنهایی مسافرت کردم و در اینجا کسی را همراه خود ندارم

/ تاكسی دپسا مونوس / مونی که دِن اُخ کانان ماضی مو اِدو /

Ταξίδεψα μόνος / -η και δεν έχω κανέναν μαζί μου εδώ.

I have travelled alone and I have no one with me here.

از خانواده ام جدا شدم

/ دپاخْرِیس تیکا آپو تین اپکويعنیاس مو /

Διαχωρίσθηκα από την οικογένειά μου.

I have been separated from my family.

چطور می توام فامیل مفقود شده ام را پیدا کنم؟

/ پُوس بُرو نا وُر تون آقنومنو سین گنی مو؟ /

Πώς μπορώ να βρω τον αγνοούμενο συγγενή μου;

How can I find my missing relative?

او برادرم / خواهرم است

/ آفتُوس (آفتی) اینه اُ آدرْفوس / ی آدلفی مو /

Αυτός-η είναι ο αδερφός / η αδερφή μου.

This is my brother / sister.

او پسر (عمو، دایی، عمه، خاله) / دختر (عمو، دایی، عمه، خاله) من است
 / أَفْتُوس (أَفْتَى) اَيْنِه كُساَدِرْفُوس / كُساَدِرْفَى مَو /
 Αυτός / -η είναι ο ξάδελφος / η ξαδέλφη μου.
 This is my cousin.

او عمو، دایی / عمه، خاله من است
 / أَفْتُوس (أَفْتَى) اَيْنِه أُثَى اَوْس / اِثَى مَو /
 Αυτός / -η είναι ο θείος / η θεία μου.
 This is my uncle / aunt.

او مادر بزرگ / پدر بزرگ من است
 / أَفْتُوس (أَفْتَى) اَيْنِه يَأِيا / پاپُوس مَو /
 Αυτός / -η είναι η γιαγιά / ο παππούς μου.
 This is my grandmother / grandfather.

این نفر را نمی شناسم
 / دِنْ غَنُورِيزُ أَفْتُو تُو أَتُومُو /
 Δεν γνωρίζω αυτό το άτομο.
 I do not know this person.

از این شخص می ترسم
 / فُومِه أَفْتُو تُو أَتُومُو /
 Φοβάμαι αυτό το άτομο.
 I am afraid of this person.

در طول مسافرتم / در مدت اقامتم در یونان مادرم / پدرم را گم کردم
 / اِحْسَ تَى مِيتِرا / تون پاتِرا مَو کاتا تى دِيارکِيا تُو تاكْسِيدى يو مَو / تيس دِيامونيس مَو سْتين اِلادا /
 Έχασα τη μητέρα / τον πατέρα μου κατά τη διάρκεια του ταξιδιού
 μου / της διαμονής μου στην Ελλάδα.
 I lost my mother / father during my journey to Greece / my stay
 in Greece.

در طول مسافرتم / در مدت اقامتم در یونان برادر و خواهرهایم را گم کردم
 / اِحْسَ تا اَدْرِفا مَو کاتا تى دِيارکِيا تُو تاكْسِيدى يو مَو / تيس دِيامونيس مَو سْتين اِلادا /
 Έχασα τα αδέρφια μου κατά τη διάρκεια του ταξιδιού
 μου / της διαμονής μου στην Ελλάδα.
 I lost my siblings during my journey to Greece / my stay in Greece.



- القَامُوس الصغِير مُتَوَفَّر أَيضاً بِاللغَة العَرَبِيَّة
- فەرھەنگۆکە که به زمانی سۆرانیس ههیه
- چھوٹی لغت اردو میں بھی دستیاب ہے -
- Ferhenga biçûk bi Kurmancî jî heye.
- Le petit dictionnaire est également disponible en français.

ISBN: 978-618-82846-5-4
design & illustration: Ioanna Aravani

A project of the **Embassy of Switzerland in Greece**, in collaboration with UNHCR Greece, EADAP and METAdrasi, financed by the Swiss Agency for Development and Cooperation SDC and with the support of the Hellenic Republic.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Swiss Agency for Development
and Cooperation SDC



HELLENIC REPUBLIC
Ministry of Interior and
Administrative Reconstruction